

இராபர்ட் கால்டுவெல்லின் பன்முகப் பரிமாணங்கள் The Multi Dimension of Robert Caldwell

ஜா.பிராங்கினின் தேவராஜ் | J.Franklin Devaraj

Assistant Professor, Dept. of Tamil, Bishop Heber College (Autonomous), Tiruchirappalli – 620 017.

E-mail: frankmathew254@gmail.com

ஆய்வுச்சுருக்கம்

கிறித்தவச் சமயப் பரவலாக்கத்திற்காக வந்த மேலைநாட்டுத் தொண்டர்கள் தமிழ்க் கற்றுத் துறைபோகிய வல்லுநர்களாயினர். எனினும், வேறுபல நற்செயல்களும் செய்தனர் என்பதற்குக் கால்டுவெல் நல்லதோர் எடுத்துக்காட்டாகத் திகழ்கிறார். சமயப்பணி, சமுதாயப்பணி, கல்விப்பணி ஆகிய முப்பெரும் பணிகளைச் செய்த இப்பெருமகனார் இப்பணிகளின் உட்பிரிவுகளுக்குள் சென்று நன்மை பயக்கும் செயல்களைச் செம்மையுற ஆற்றினார். கட்டடக்கலை, அகழ்வாராய்ச்சி, இசைக்கலை, ஓவியக்கலை, மொழிபெயர்ப்பு உள்ளிட்ட பல நற்செயல்களைச் செய்து இடையன்குடி மட்டுமின்றி இலக்கியத்திலும் அழியாப்புக் பெற்றவராய்த் திகழ்ந்தார். வேதாகமத் திருத்தப்பணி என்பதும் ஆலயமணி அமைப்பு என்பதும் இன்றும் என்றும் நினைத்து மகிழ்தற்குரிய மகுடப்பணியாக உள்ளது. இக்கருத்தாக்கத்தில் 'இராபர்ட் கால்டுவெல்லின் பன்முகப் பரிமாணங்களை விளக்குவதாக இக்கட்டுரை அமைகிறது.

Abstract

Though the Foreigners came to India to spread the gospel to Indians and Tamilians, they became genious and experts in Tamil Literature. Robert Caldwell is a very good example for this. Though he concentrated on Religeon, Social and Education activities, he went in to the branches of the said three and achived his goal. His attempts concentrated Artchitectur, Archeology, Music, Art. The Translation and etc. All these works gave him name and fame. Not only at Idayankudi but in the Literature world. Bible Translation and Bell Tower are crown activates of him. In this them the article is structured.

திறவுச்சொற்கள் (Keywords): கால்டுவெல், வல்லுநர், அகழ்வாராய்ச்சி, மகுடம், பரிமாணம், கருத்தாக்கம், Caldwell, Genious, Dimension, Archeology, Crown, Dimension, ideal.

முன்னுரை

மேல்நாட்டுத் திருத்தொண்டர்கள் இந்தியாவிற்கு வருகை புரிந்தமையால் குறிப்பாகத் தமிழகத்திற்குப் பற்பல பயன் கிட்டின. அனைத்துத் துறைகளிலும் முன்னேற்றம் காண்பதற்கு இத்திருத்தொண்டர்கள் அயராது உழைத்தனர். அவர்களுள் ஒருவர் கால்டுவெல். அவரது பன்முகப் பரிமாணங்கள் எண்ணி எண்ணி வியக்கத்தக்கன. கால்டுவெல் மொழியியல், இலக்கிய வரலாற்றியல், தொல்லியல், அகழ்வாய்வியல், ஒப்பியல், இனவரைவியல், மொழிபெயர்ப்பியல், அருளுரையியல், திருப்பணி விடையியல், இசையியல் எனப் பல துறைகளில் முத்திரை பதித்துள்ளார். குறிப்பாக மேல் நாட்டுக் கலைக்கல்லூரி மாணவரான இவரது கலைப்பங்களிப்பிற்குச் சான்றாகத்திகழும் இடையன்குடித் 'தூய திரித்துவ தேவாலய'த்தின் கோதிக் கட்டட அமைப்பு, சிற்பக்கலை, ஓவியக்கலை, இசைப் புலமை பற்றி விளக்குவதற்கு இக்கட்டுரை முற்படுகிறது.

கால்டுவெல் - கலைஞர்

1830-இல் தன்னுடைய 16-வது வயதில் 'டப்ளின்' எனும் இடத்தில் தங்கி ஓவியக் கல்லூரியில்

தனது கலைப்பயிற்சியைத் தொடங்கினார் கால்டுவெல். அடிப்படையிலேயே ஓவியம், சிற்பம், இசை முதலிய துறைகளில் ஈடுபாடு கொண்ட இப்பெருமகனார் தான் கற்ற கலைகளைத் தான் அருள்தொண்டாற்றக் கால்பதித்த இடங்களில் செயல்படுத்தினார் என்பதே அவரது ஆர்வத்திற்குச் சான்றாகும்.

1838-ஆம் ஆண்டு 24-ஆம் வயதில் சென்னை வந்திறங்கிய கால்டுவெல் திருக்குறளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்த டபிள்யூ ஹெட்சர். ட்ரூ எனும் ஐரோப்பிய அறிஞரிடம் தமிழை முறையாகக் கற்றார். தமிழில் பாடல்கள் எழுதும் அளவிற்குத் தமிழை நன்கு கற்றுத் தேறினார். தனது நடைப் பயணத்தின் போது தஞ்சை சுவிசேடக் கவிராயர் வேதநாயக சாஸ்திரியாரைச் சந்தித்து ஓரளவு இசை நுணுக்கங்களை அறிந்து கொண்டார். அவர் மீதும், இசை மீதும் பெரிதும் நாட்டம் கொண்ட கால்டுவெல் விழாக் காலங்களில் மக்கள் அவர் பாடிய பாடல்களை விரும்பிப் பாடியதையும் பதிவு செய்துள்ளார். அதோடு தமிழ் இசை மரபினையும் ஓரளவு கற்றுக் கொண்டார்.

சோழநாட்டுக் கோயில்கள் கால்டுவெல்லைத் தன்பால் ஈர்த்தன. தஞ்சைப் பெரிய கோயில், திருச்சி சிறீரங்கம் பெருமாள் கோயில் அவரைப் பெரிதும் கவர்ந்ததமையினையும் பதிவுசெய்தார். இப்பதிவுகள் கால்டுவெல் ஒரு கிறித்தவத் திருதொண்டர் மட்டுமல்ல அவர் ஒரு கவின்கலைக் கலைஞர் என்பதையும் காட்டுகிறது. இசைக்கலை, கட்டடக்கலை ஆகியவற்றில் பெரிதும் நாட்டம் கொண்ட கால்டுவெல், தாம் இறைதொண்டாற்றத் தெரிவுசெய்த இடையன்குடியில் இக்கலைகளைச் செயல்படுத்த எண்ணம் கொண்டு முயற்சியில் இறங்கினார்.

இடையன்குடியில் கால்டுவெல்

1843-ஆம் ஆண்டு இடையன்குடிக்கு வந்து சேர்ந்தார் கால்டுவெல். இடையன்குடியில் 1847 முதல் 1880 வரை 33 ஆண்டுகள் அவருடைய முயற்சியின் விளைவாய் எழுந்தது தூய திரித்துவ ஆலயம். இத்திருக்கோயில் அவருடைய கலைத்துறைப் பங்களிப்புகளுக்குச் சான்றாக நிற்கிறது.

கட்டடக் கலை

தாம் இறைத்தொண்டு நிகழ்த்த வந்த இடையன்குடி மக்களுக்காகப் பெருங்கோயிலைக் கட்டவேண்டும் என்ற பேராவல் இவருக்கு இருந்தது. இக்கோயிலைக் 'கோதிக்' கட்டடக்கலை முறையில் விரிவமைக்க எண்ணினார். கி.பி 13-ஆம் நூற்றாண்டில் ஐரோப்பிய நாடுகளில் பேராலயங்கள், அரண்மனைகள், மாளிகைகள் இம்முறையில் கட்டப்பட்டதை அறிந்து அவ்வாறே அதனை வடிவமைக்கப் பெரிதும் முயன்றார். கூர்மையான வளைவுகள், மெல்லிய உயரமான தூண்கள், வெளிப்புறமாகப் புடைத்த கோடுகள், சித்திரவேலைப்பாடுகளுடன் அமைந்த சாளரங்கள் ஆகியன கோதிக் கட்டிட மரபுடன் கட்டப்பட்டன. இதனை,

"காலதர்களும் கதவுகளும் கூர்மையான வளைவைக் கொண்டுள்ளன. இத்திருக்கோயிலின் நுழைவாயில் திருப்பீடத்துக்கு நேரே அமைக்கப்பட்டவில்லை. மாறாக, வலப்பக்க ஓரத்தில் அமைக்கப்பட்டுள்ளது. இப்படி அமைக்கப்பட்டதற்குக் காரணம், 'அக்காலத்தில் சிறுதெய்வ வழிபாடு மேள தாளத்தோடு சாமி ஆட்டங்களுடன் நிகழும்; இந்த ஆட்டங்கள், தேவாலய வழிபாட்டிற்கு இடையூறாய் இருக்குமென்றெண்ணி வாயிலைப் பீடத்திற்கு நேரே அமைக்காமல் வலப்பக்க ஓரத்தில் அமைத்துள்ளார் கால்டுவெல்" என்று ஆய்வாளர் ஞா. ஸ்டீபன் கூறுகிறார். (ப. டேவிட் பிரபாகர், 2014:520-521)

திருக்கோயில் முழுமையும் கருங்கற்களாலேயே கட்டப்பட்டுள்ளது. நார்தம்டன்ஷா என்ற இடத்திலிருந்து திருக்கோயிலின் வரைபடத்தைப் பெற்றுவந்து 1847-ஆம் ஆண்டு அடிக்கல்லிடப்பட்ட இக்கோயில் 1880-ஆம் ஆண்டு ஜூலை மாதம் ஆறாம்நாள் மங்கலப் படைப்பு செய்தார். 1200 பேர் அமரும் வகையில் விரிவாக அமைக்கப்பட்டுள்ளது. முகப்பு, இடப்பக்கம் 25 அடி உயரத்தில் தொடங்கி இரண்டாம் பங்கு, மூன்றாம் பங்கு என 65 அடி வரை உயருகிறது. முதற்பங்கு கோயிலின் இடப்பகுதியாகவும் மூன்றாம் பங்கு வலப்பகுதியாகவும் குறிப்பாக, மணிகளின் கூண்டு இருக்கும்

கோபுரமாக அமைக்கப்பட்டுள்ளது.

தூயத்திரு இருக்கையின் மேற்கூரையும் சுற்றி உள்ள அமைப்புகளும் கோதிக் கலைமரபைச் சார்ந்தவை. திருமேடைச்சுவரில் உள்ள முப்பொருள் உண்மையை விளக்கும் ஓவியங்கள் கால்டுவெல்லின் படைப்பாகும். கண்ணாடிகளில் வரையப் பெற்றுள்ள வண்ண ஓவியங்கள் ரோம மற்றும் அரபுக் கலைமரபைச் சார்ந்தவை. உட்புறத்தில் ஐந்து கூர்மையான வளைவுகளின் மீது மரத்தாலான கட்டைகள் மேல் கூரை வேயப்பட்டுள்ளது. செங்குத்து சாய்வாக அமைக்கப்பெற்றுள்ள கூரை அமைப்பு பனி பெய்யும் நிலங்களில் அமைக்கப்பெறும் முறையாகும்.

இடையன்குடி கோயிலின் சுவர்களும் தூண்களும் கருங்கற்களால் ஆனவை. மேல் பகுதியைத் தாங்கும் தாங்கிகளும் கதவு, காலதர்களில் இருக்கும் சிறு கட்டைகள், பலகைகள், கண்ணாடிகள் தவிர மீதம் யாவும் கருங்கற்களால் ஆனவை. கதவுகள், காலதர்கள் மேல் இருக்கும் சிற்ப வேலைப்பாடுகள் அனைத்தும் கால்டுவெல்லால் களிமண்ணில் மாதிரிகளாக முதலில் செய்துகாட்டப்பட்டுப் பின்னர் கல் மற்றும் மரத் தச்சர்களால் செதுக்கப்பட்டவை. கருங்கற்களால் எழுப்பப்பட்டுள்ள பெரிய தூண்கள் காலதர் மேலிருக்கும் கலைவடிவங்களும் வண்ணம் பூசப்பட்டதால் அவை சதைமர வேலைப்பாடுகள் என்றே எண்ணத் தோன்றுகிறது. ஆனால், அவை கருங்கற்களால் செதுக்கப்பட்டவைகளாகும். இடையன்குடி கோயிலைத்தவிர ஏனையவை இயல்பான நிலையில் தான் கட்டப்பட்டுள்ளன.

ஓவியக்கலை

கால்டுவெல் ஓர் ஓவியர். ஓவியக்கல்லூரியில் முறையாகப் பயின்றவர் இவர் கட்டிய இடையன்குடி கோயிலின் திருப்பீடச்சுவரில் காணப்படும் சிற்ப ஓவியங்கள் தனிச்சிறப்புடையன. சிற்ப முறையில் அமைந்துள்ள பீடச்சுவர், கிறித்தவத்தின் முப்பெரும் தத்துவமான திரித்துவத்தை கலை வடிவத்தில் எடுத்தியம்புகிறது. தந்தை, மகன், தூயஆவி எனும் முப்பெரும் சிந்தாந்தத்தை விளக்கப் பல்வேறு வகையான வடிவங்களையும் நுட்பங்களையும் இச்சிற்பத்தில் காணமுடியும். இங்குத் தூய ஆவியாருக்கு மேலிருந்து கீழிறங்கும் புறாவையும் மகனுக்குத் திருச்சிலுவையும் தந்தைக்குத் திராட்சைக் கொடி போன்ற குறியீட்டையும் கொண்ட புடைப்பு சிற்பம் அமைக்கப்பட்டு வண்ணம் பூசப்பட்டுள்ளது. இவைகளுக்கு மேலே கூரை போன்ற அமைப்பில் வானம், வெண்மேகம் போன்றவை ஓவியங்களாகத் தீட்டப்பட்டுள்ளன. வண்ணம் தீட்டப்பட்டிருக்கும் பீடச்சுவர் காண்போரைக் கவரும் வகையில் உள்ளது. இவ்வாறு திருத்தொண்டாற்றும் இவர் கட்டடக்கலை வல்லுனராகவும் இருந்தார் என்பதற்குத் திரித்துவ ஆலயம் ஒரு எடுத்துக்காட்டாகும்.

இசை

இறைவனைப் போற்றிப் பரவும் முறையில் இசையானது பெரும் பங்கை வகுக்கிறது. ஆழ்வார்கள், நாயன்மார்கள், உள்ளிட்ட பக்தர்கள் இறைவனைப் போற்றிப் பாடியது இசை வழியில் என்பது பக்தி இலக்கியங்கள் வழி அறியப்பட்டுள்ளது. கிறித்தவ சமயப் பெரியார்களும் இவர்களைப் போல இசையில் நாட்டம் கொண்டு கீர்த்தனைகள், பாமாலைகள் பாடினர். கால்டுவெல் அவர்களும் இசையில் மூழ்கியவர்.

கிறித்தவ சமய, வழிபாட்டில் இசைக்கும் பெரும்பங்கு உண்டு. இறைவழிபாட்டில் இறைவேண்டல், திருமறை வாசிப்பு, அருளுரை, பாடல்கள் போன்றவை இன்றியமையாதவையாகும். பாடலில்லாமல் எந்தக் கிறித்தவ இறை வழிபாடும் நிகழ்த்தப்படுவதில்லை. இதையுணர்ந்த கால்டுவெல், முதலில் சில பாமாலைகளை மொழிபெயர்த்தார். 'ஏசையா பிளந்த ஆதிமலையே மோசநாளில் உன்னில் ஒளிப்பேனே' என்ற பாடல் கால்டுவெல் இயற்றப்பட்டது. இவ்வழிபாட்டுப் பாடல் பல்லவி, சரணங்கள் முதலிய கீர்த்தனை வடிவங்களைக் கிறித்தவக் கீர்த்தனைத் தொகுப்பில் ராக் ஆப் ஏஜஸ் எனும் தலைப்பில் இடம்பெற்றிருந்தது. இப்போதும் இக்கீர்த்தனை இறைவழிபாட்டில் இடம்பெற்றுள்ளது குறிப்பிடத்தக்கது.

ஞானப்பாடல்கள் மொழிபெயர்ப்பு

ஆங்கிலம் மற்றும் ஜெர்மன் மொழியில் இயற்றப்பட்ட பாடல்களை முதலாக சீகன்பாற்கு மொழிபெயர்த்தார். இவை ஞானப்பாட்டுகள் என்றும் வழங்கப்படுகின்றன. மேலும், பலர் மொழிபெயர்ப்பு செய்து பாடல்களை வெளியிட்டனர். இவர்களைத் தொடர்ந்து கால்டுவெல்லும் பாடல்களை மொழிபெயர்த்தார். அவை

1. சபையின் அஸ்திபாரம் - புதிய ஆலயக்கட்டுமானத் திறப்புவிழா மற்றும் பொதுவான நிகழ்ச்சி பாடல்.
2. ஏதேனில் ஆதிமணம் உண்டான நாளிலே - திருமண ஆராதனை - தொடக்கப்பாடல்.
3. தூய தூய தூய திரியேக தேவா - பொதுவான ஆராதனை தொடக்கப்பாடல்.
4. கேள் ஜென்மித்த ராயர்க்கே - கிறித்து பிறப்பு நாட்களில் பாடுதல்.
5. அல்லேலூயா, அல்லேலூயா, அல்லேலூயா இப்போது போர் முடிந்தது - உயிர்த்தெழுந்த நாளில் பாடுதல் என்பவனவாகும். இவற்றில் அனைத்துப்பாடல்களும் மிக மிக இன்றிமையாப் பாடல்களாக கருதப்படுகின்றன. இன்றும் ஆலயங்களில் இவை பாடப்படுகின்றன.

சபையின் அஸ்திபாரம்

The church's one foundation என்னும் ஆங்கிலப் பாடலின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு சபையின் அஸ்திபாரம் என்னும் ஞானப்பாடலாகும். கால்டுவெல் இடையன்குடியில் சுமார் முப்பது ஆண்டுகளாகக் கட்டப்பட்டு வந்த ஆலயத்தை 1880 ஜூலை 6 ஆம் நாள் மங்களப்படைப்பு செய்து வைத்தார். அன்று நடைபெற்ற மங்களப்படைப்பு ஆராதனையில் பாடுவதற்காக, கால்டுவெல் The church's one foundation என்னும் ஆங்கிலப் பாடலைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்தார்.

ஏதேனில் ஆதிமணம் உண்டான நாளிலே

கால்டுவெல் தமது மூத்த மகள் இசபெல்லாவின் திருமணத்தின்போது பாடுவதற்காக The voice that breathed o'er Eden என்னும் ஆங்கிலப் பாடலைத் தமிழில் 'ஏதேனில் ஆதிமணம் உண்டான நாளிலே பிறந்த ஆசீர்வாதம் மாறாதிருக்குமே' என மொழிபெயர்த்தார். இடையன்குடியில் 1868 பிப்ரவரி 19 ஆம் நாள் நடைபெற்ற இத் திருமணத்தில் இப்பாடல் தமிழில் முதன் முதலாகப் பாடப்பட்டது. இப்பாடலைப்பாடாத திருச்சபைகளில் இல்லை. திருமண ஆராதனையின் போது முதன்முதலில் பாடப்படும் பாடலாக இது கருதப்படுகிறது.

கதா காலட்சேபம்

'1876 ஆம் ஆண்டில் ஆழ்வார்திருநகரி, குலசேகரப்பட்டணம் மற்றும் தூத்துக்குடி ஆகிய இடங்களுக்குத் தம் குழுவினரோடு சென்று இரவு நேரத்தில் கதா காலட்சேபம் மூலமாகச் செய்தியளிப்பது வழக்கம். மேலும் வேத, புராண, சாஸ்திரங்களைக் குறித்த தெளிவான அறிவோடு சொற்பொழிவாற்றினர். மேற்சொன்ன இடங்களுக்குச் சென்று கால்டுவெல்லார் தனது குழுவினருடன் மாலை நேரங்களில் இசைக்கதை நிகழ்ச்சி செய்திருக்கிறார். இசைக்கதை நிகழ்ச்சி என்பது கதைகூறும் பகுதி குறைவாகவும், பாடல்கள் அதிகமாகவும் இடம்பெறும் நிகழ்த்து முறையாகும். தமிழ் மொழியில் உள்ள இசை கூறுகளை கால்டுவெல் நன்கு அறிந்து இருந்தார். மேலும், வேதநாயக சாஸ்திரியாரை அணுகியதாலும் இந்து சமயக் கோயில்களில் உள்ள வழிபாட்டில் கண்ட இசை மரபு அவரை ஈர்த்தாலும் பல்வேறு இசை நிகழ்ச்சிகளைச் சமயம் கிடைக்கும் பொழுது கிராமத்து மக்களுக்கு ஏற்ற முறையில் நிகழ்த்தினார். இக்கருத்தை

"கால்டுவெல்லாருக்குத் தமிழ்மொழியில் உள்ள இசை வடிவங்கள் நன்கு அறிமுகமாகி இருந்தன. வேதநாயக சாஸ்திரியாரைச் சந்தித்தபோதும்; தஞ்சை, திருவரங்கம் முதலிய கோயில்களைக் கண்டபோதும் ஆங்குக் கிடைத்த தமிழகத்து இசை மரபு அவரை

ஈர்த்திருக்கும். இதன் வாயிலாகவே மேற்கண்ட பாடல், ஹந்துஸ்தானி, சங்கராபரணம் ஆகிய பண்களோடு ரூபகதாளம் ஆகியன பொருத்தி இசைக்குமளவிற்குப் பாடல் புனைவதில் ஆற்றல் பெற்றிருந்தார்” என்ற பகுதி அரண் செய்கிறது. (ப. டேவிட் பிரபாகர், 2014:523)

மணிக்கூண்டு கோபுரம்

இவ்வாலயத்தின் நுழைவாயில் மற்றும் மணிக்கூண்டு கோபுரம் இங்கிலாந்து தவிர வேறு எங்கும் பார்க்கவியலாத சிறப்பு அம்சம் வாய்ந்தது. இங்கிலாந்தில் வெஸ்ட்மின்ஸ்டர் ஆபேயில் மட்டுமே இது காணப்படுகிறது. இக்கருத்தை

“ஆலயத்தின் மூன்று நுழைவாயில்களில் எதுவும் ஆல்தருக்கு நேராக இல்லை. காற்றுக் காலத்தில் தூசி உள்ளே வருவதைத் தடுக்க இவ்வாறு கால்டுவெல் வடிமைத்திருக்கலாம். இங்குள்ள ‘ஜாய் பெல்ஸ்’ என அழைக்கப்படும் ஆலய மணிகள் இங்கிலாந்திலிருந்து 1876 ஆம் ஆண்டு தருவிக்கப்பட்டவை. இந்த மணிகள் ஆங்கில ‘கிளெஃப்’ இசைக்குறிப்புகளின்படி இசைக்கப்படுகின்றன. இந்த மணிகளில் நான்கு கிளெஃப்கள் இசைக்கமுடியும். இன்றும் ஆங்கில குறிப்புகள் படியே இந்த ஆலயத்தில் மணிகள் இசைக்கப்படுகின்றன. நான்கு மணிகளையும் மாற்றி மாற்றி இசைக்கின்றனர். மணியோசை ஐந்து கிலோமீட்டர் தொலைவு வரை கேட்பதாக சொல்லப்படுகிறது. ஆண்டுதோறும் குடியரசு தினத்தன்று தேசிய கீதம் இந்த மணிகள் மூலம் இசைக்கப்படுகிறது. திருமணம், விழாக்களில் கீர்த்தனைகளும் மணிகள் மூலமே இசைக்கப்படுகின்றன. இங்கிலாந்தின் வெஸ்ட்மின்ஸ்டர் ஆபேயில் ஏழு மணிகள் இவ்வாறு இசைக்கப்படுகின்றன. அதற்கடுத்து இடையன்குடியின் நான்கு மணிகள். ஊலகில் வேறெங்கும் இவ்வாறான ஜாய் பெல்கள் இல்லை” (நிவேதிதா லூயிஸ், 2022:342).

மணியின் பொதுப்பயன்பாடு

காலையில் 8.15 மணிக்குப் பள்ளிக்கு மாணவர்கள் செல்ல நினைவூட்ட ஒற்றைமணியும், நண்பகல் 12 மணிக்கு கால்டுவெல் காலத்தில் காலராவால் இறந்துபோன 41 பேரை நினைத்துப்பார்க்கின்ற நினைவேந்தும் நிகழ்வாக 41 முறையும் 1.45 மணிக்கு பெண்களின் ஜெபக் கூடுகைக்காக ஒரு மணியும் அடிக்கப்படுகிறது. பின்னர் 4.40க்கும் 7 மணிக்கும் சிறப்பு மணியடிக்கப்படுகிறது. ஏதேனும் அவசரத் தேவையெனில் அனைவரும் கூடுவதற்காக அபாயமணி ஒலிக்கும். மரண நிகழ்ச்சியின் போது இறந்தவரின் உடல் கோயிலுக்குள் கொண்டுவரும் போது அடிக்கப்படும் மணி ‘துக்க’ மணியாக அறியப்படுகிறது. இவ்வாறு பொது நிகழ்வுகளுக்கு அடிக்கப்படும்போது மூன்றாம் மணி கயிறால் இழுக்கப்பட்டுத் தரையிலிருந்தவாறே அடிக்கப்படுகிறது. இன்று வரையிலும் இம்முறை வழக்கத்தில் உள்ளது.

கிறித்து பிறப்புக் காலங்களில் கிறித்துமஸ் பாடல்கள் மட்டும் இசைக்கப்படுகின்றன. இதுபோலவே தவக் காலங்களில் துவக்கப்பாடல்களும், உயிர்ப்பு விழா அன்று உயிர்தெழுந்த பாடல்களும் இசைக்கப்படுகின்றன. இவ்வாறு கட்டடக்கலை மட்டுமின்றி மணி ஒலிப்பு முறையிலும் ஒரு முறைசெய்த கலை நுட்பமானவர் என்பது புலனாகிறது. சூழ்நிலைக்கு ஏற்பவும், கிறித்தவ விழாக்காலங்களுக்கு ஏற்பவும் பாடல்கள் இசைக்கப்படுகின்றன.

6ஆம் வகுப்பு முதல் 12ஆம் வகுப்பு வரை பயிலும் இடையன்குடியைச் சேர்ந்த மாணவர்களே இம்மணியை இசைக்கின்றனர். பெண் மாணவர்கள் இசைப்பதில்லை. முதலில் வருவோர் இரண்டு மாதங்கள் மரப்படிகளில் அமர்ந்து இசைப்பதைக் கவனித்தல் வேண்டும். பின்னர் நாவைப் பிடித்திசைக்காமல் மணியின் மேல் பகுதியில் கைகளில் தட்டி பயிற்சியளிக்கப்படுகிறது. இவ்வாறு ஒரு ஒழுங்கு முறையினைக் கால்டுவெல் காலத்திலிருந்து இன்று வரை இடையன்குடி மக்கள் பின்பற்றி வருகின்றனர். சிறார்களுக்கு இவர்கள் பயிற்சி கொடுத்து ஆலய மணியை இயக்கும் திருப்பணியையும் செய்வதற்குத் தலைமுறை தோறும் இவர்கள் தன்னை ஈடுபடுத்திக் கொள்ளுகிறார்கள்.

தமிழிசைக் கலைஞர்

தமிழ்மொழியின் சிறப்பை உயர்த்திச் செம்மொழி என உரக்கச் சொல்ல ஆற்றல் அளித்தவர் கால்டுவெல்லே. அவ்வாற்றலே, பெயர்மாற்றிப் பறித்துக்கொண்ட தமிழிசையை மீட்டெடுக்க வந்த ஆபிரகாம் பண்டிதருக்கு வலுச்சேர்த்திருக்கிறது என ஆய்வாளர்கள் கருதுகின்றனர். கருணாமிர்த சாகரம் 1917-ஆம் ஆண்டு வெளிவந்திருக்கிறது. முதலில் சித்த மருத்துவத்திற்காகவும் பின்னர் தமிழிசைக்காகவும் தரவுகளைச் சேகரித்து, தமிழிசை ஆய்வு மாநாடுகளை நிகழ்த்திய ஆபிரகாமிற்கு 1856 இல் வெளிவந்த கால்டுவெல்லின் ஒப்பிலக்கண நூல் கிடைக்கப் பெற்றிருக்கலாம் என்பது இசை ஆய்வாளர்களின் கருத்தாகும். இக்கருத்தை

“இந்திய இசை மரபிற்குத் தமிழரின் தமிழிசையே கடைக்காலாக இருந்தது என்னும் ஆய்வை நிகழ்த்துவதற்குக் கால்டுவெல்லின் மொழி ஆய்வை அடிகோலியது. இந்துஸ்தானி இசை மரபே இந்தியாவின் இசை மரபு என்ற கருத்து கால்டுவெல்லின் ஒப்பிலக்கணம் என்ற நூல் வெளியாகும் வரை வலுப்பெற்றிருந்தது. 1856 இல் இந்நூல் வெளிவந்த பின் கால்டுவெல்லின் நூல் 1856 இல் இந்தியாவில் இந்தியவியல் ஆய்வுகளுக்கு ஒரு முடிவு கண்டது. 1917 இல் ஆப்ரஹாம் பண்டிதர் கருணாமிர்த சாகரம் என்ற தமிழிசையியல் நூலைத் தோற்றுவிக்க வழிகோலியது” என்று நிர்மல் செல்வமணி குறிப்பிடுகிறார். (ப. டேவிட் பிரபாகர், 2014:526-527)

மொழிபெயர்ப்புப் பணி

கால்டுவெல்லின் இறைப்பணிகளுள் 'சுட்டிச்சொல்' திறம்பட செயலாற்றியதாகும். இவரது கடினமான உழைப்பினாலும் தமிழ்ப் புலமையினாலும் வேதாகமத்தின் திருத்தியத் தமிழ்ப் பதிப்பு சிறப்புடன் காணப்படுகின்றது. வேதாகமம் மட்டுமன்றி ஆராதனை முறைமை நூல் மற்றும் ஞானப்பாடல் தமிழ் நூல் திருத்தப் பணிகளிலும் இவரது ஆளுமை வெளிப்படுகின்றது.

வேதாகமம் - திருத்தப் பணிகள்

வேதாகம நூலின் திருத்தமான மொழிபெயர்ப்புக் குழுவின் பன்னிருவரில் கால்டுவெல்லும் ஒருவராக இருந்து திறம்படச் செயல்பட்டார். இக்குழுவினர் 1858-ஆம் ஆண்டு ஏப்ரல் மாதம் தொடங்கி, 1869-ஆம் ஆண்டு ஏப்ரல் மாதம் வரை 11 ஆண்டுகள் கடினமாக உழைத்து, தம் பணியைச் செவ்வனே நிறைவு செய்தனர். 1861-ஆம் ஆண்டு ஏப்ரல் 29-ஆம் நாள் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் முதல் கூடுகையில் கால்டுவெல், சார்ஜென்ட், ட்ரேசி, பவர் ஆகிய நால்வர் மட்டுமே கலந்து கொண்டு 6 வாரங்கள் நடைபெற்றது. இதில் 4 நற்செய்தி நூல்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன. 1863-ஆம் ஆண்டு ஜூன் மாதம் 18 ஆம் நாள் முதல் ஆகஸ்டு 12 ஆம் நாள் வரை இரண்டாவது முறையாக கொடைக்கானலில் நடைபெற்ற கூடுகையில் கால்டுவெல், சார்ஜென்ட், பவர், கோலாப் ஆகியோர் பங்கு பெற்று, புதிய ஏற்பாட்டுச் சொற்களையும் வாக்கிய அமைப்பையும் மூலத்தில் உள்ளபடி மொழியாக்கம் செய்ய வேண்டும் என தீர்மானித்தனர். அதன் அடிப்படையில் புதிய ஏற்பாடு முழுவதையும் திருத்தும் பணி நிறைவுற்றது. மூன்றாவது கூட்டம் 1866 ஆகஸ்டு 2 ஆம் நாள் நடைபெற்றது. பழைய ஏற்பாட்டு நூல்கள் அனைத்திற்கும் இறுதி வடிவம் கொடுக்கப்பட்டது.

மொழிபெயர்ப்பின் இறுதிக் கூட்டமான நான்காவது கூடுகை 1868 ஆம் ஆண்டு ஜூன் மாதம் 24 ஆம் நாள் தொடங்கி நடந்தது. இக்கூடுகையில் மூலமொழியின் பொருளை மாற்றாமல் தமிழ் நடையை மேம்படுத்தினர். இக்கூட்டத்தில் வேதாகமம் முழுமையும் திருத்தியமைக்கப்பெற்று அதற்கு முழுமையான வடிவம் கொடுக்கப் பெற்றது. சென்னைக்கிளையின் சார்பாக கால்டுவெல் நியமிக்கப்பட்டார். கால்டுவெல் தலைமையில் நடைபெற்ற வேதாகமத்தின் புதிய மொழிபெயர்ப்பு முழுமனதுடன் அனைவராலும் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டது. இப்பதிப்பு 'பவர் பதிப்பு' என அழைக்கப்பட்டது. முழு வேதாகமமும் 1871-இல் மக்களுக்குக் கிடைத்தது. இம்மொழிபெயர்ப்பில் பவர், கால்டுவெல், சார்ஜென்ட் ஆகிய மூவரின் முயற்சிகளும் பணிகளும் சிறப்புடையதாக அமைந்தன. எபிரேய மொழியில் புலமை பெற்ற குழு உறுப்பினர் அனைவரின் பணியிலும் கால்டுவெல்லின் பணியே போற்றுவதற்குரியதாகக் காணப்பட்டது. சுருங்குகூறின் கால்டுவெல்லின்

தலைமைத்துவத்தால் திருமறை முழுவதும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு 5000 பிரிதிகள் விநியோகம் செய்யப்பட்டன. இவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பு என்ற பரிமாணத்திலும் கால்டுவெல் சிறந்து விளங்கினார்.

சமுதாயப் பணி

கால்டுவெல் எண்ணிலடங்காச் சமுதாயப் பணிகளை மேற்கொண்டார். பார்த்தால் தீட்டு, நிழல் பட்டாலும் தீட்டு என்ற நிலை மாறி அனைவரும் சமம் என்ற சமத்துவத்தைக் கொண்டுவந்தார். இவரது முயற்சியினால் கிராம மக்கள் கல்வியிலும், சமூகத்திலும் முன்னேறினர். மருத்துவப்பணி, பெண்கல்வி ஆகியனவற்றை பல எதிர்ப்புகளுக்கு மத்தியில் புகுத்தியவர். சுருங்கக்கூறின் ஆண்டான் அடிமை என்ற பாகுபாட்டை வேர் அறுத்தவர். இடையன்குடியில் பல்வேறு பணிகளைக் கால்டுவெல் செய்து ஒரு முன்மாதிரியான கிராமமாக உயர்த்தியதைக் கேள்விப்பட்ட று.று ஹன்டர் என்பவர் இலண்டன் டைம்ஸ் என்ற ஆங்கில இதழில்

“1838 பழங்குடி மக்களை திருநெல்வேலி பகுதியில் கிருத்துவ மதத்திற்கு மாற்றியதை பிராமாணர்கள் 'அரிசி கிருத்தவர்கள்' (சுடந ஊஃசளைவயை) என்று இழித்துரைத்தனர். அறியாமை, வறுமையிலிருந்து விடுவிக்கப்பட்ட புதிய கற்றறிந்த இந்து சாதியினரை கால்டுவெல் உருவாக்கினார். சென்னை உயர்கல்வி இயக்குநரகம் கால்டுவெல் அவர்களின் பகுதியில் வாழ்ந்த பழங்குடி கிருத்துவர்கள் கல்வியில் முன்னேற்றத்தையும் தென்னிந்தியாவில் அரசுப் பணிகளில் முதன்மையான பதவிகளையும் பெற்றிருந்தனர் என எழுதினார்”. (வெ. சிவப்பிரகாசம், 2015:39)

அகழ்வாராய்ச்சி

தமிழகத்தின் பல்வேறு இடங்களில் கால்டுவெல் அகழ்வாராய்ச்சிகளை மேற்கொண்டார். தென்கடற்கரையில் தூர்ந்து கிடந்த சிற்றூர்களையும் ஆங்காங்கு கிடைத்த பழங்காசுகளையும் ஆராய்ந்து தமிழ்நாட்டின் சிறப்பினையும் பழம்பெருமையினையும் எடுத்தியம்பினார். அகழ்வாய்வுகளின் மூலமாக பல பண்டைய கட்டிடங்களின் அடிப்படைகளையும் நாணயங்கள், முதுமக்கள் தாழிகள் போன்றவற்றையும் கண்டுபிடித்து உலகிற்கு அறிமுகப்படுத்தினார். மேலும், பாண்டிய நாட்டின் மீன் சின்னம் பொறித்த தங்கக் காசுகளையும் கண்டறிந்தார். இவ்வாறு அகழ்வாராய்ச்சியிலும் தன்னை ஈடுபடுத்தியுள்ளார். சான்றாக,

“இலங்கையிலுள்ள மகாவம்ச நூலை ஆதாரமாகக் கொண்டு தமிழகத்திற்கும் இலங்கைக்கும் உள்ள தொடர்பை விவரித்துள்ளதுடன், விசயன் என்னும் சிங்கள மன்னன் பாண்டிய அரசனின் மகளைத் திருமணம் புரிந்து, பாண்டிய அரசனுக்கு ஆண்டுக்கு இருநூறாயிரம் ரூபாய் மதிப்புள்ள முத்தும் சங்கும் கொடுத்தான் என்ற செய்தியினையும் சுட்டிக்காட்டியுள்ளார். மூவாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன்னரே பழந்தமிழர்கள் கடல் கடந்து பிற நாடுகளில் குடியேறி செய்த வாணிபத்தைப் பற்றிக் கால்டுவெல் விவரித்துள்ளார். பழைய ஈபுரு மொழியில் வழங்கும் துகி என்னும் சொல், தமிழ் மொழியிலுள்ள தோகை என்னும் சொல்லின் சிதைவென்றும், மேலைநாட்டுச் செம்மொழிகளுள் சிறந்த கிரீக்கு மொழியில் அருசா என்று வழங்கும் சொல், தமிழ் மொழியிலுள்ள அரிசி என்னும் சொல்லின் சிதைவென்றும் கால்டுவெல் நிரூபித்துள்ளார்” (யோ. ஞான சந்திர ஜான்சன், 2019:179)

முதுமக்கள் தாழிகள்

கால்டுவெல் பல முதுமக்கள் தாழிகளைக் கண்டு பிடித்தார். அனைத்தும் மிகப்பெரிய அளவில் மண்ணால் செய்யப்பட்டவையாகும். அவற்றுள் மனித எலும்புகள் சிதைந்து போன நிலையில் காணப்பட்டன. கால்டுவெல் 11 அடி சுற்றெல்லையை உடைய பெரிய தாழிகளையும் 4 அல்லது 5 அடி சுற்றெல்லையை உடைய சிறிய தாழிகளையும் கண்டு பிடித்தார். ஒவ்வொரு தாழியும் வெவ்வேறு அமைப்புடன் காணப்பட்டன.

கொற்கையின் புதைபொருள் ஆய்வு

கால்டுவெல் கொற்கையிலும் அதைச் சுற்றியிருந்த ஊர்களிலும் புதைபொருள் ஆய்வினை மேற்கொண்டார். முற்காலத்திலுள்ள கொற்கைத் துறைமுகம் பிற்காலத்தில் அதிலிருந்து கடல் விலகிச் சென்ற காரணத்தால் அத்துறைமுகம் பழம்பெருமையை இழந்ததென்று எண்ணினார். அக்கசாலை என்னும் பகுதி நாணயம் செய்யும் இடமாக அக்காலத்தில் திகழ்ந்தது என்பதனைக் கண்டுபிடித்தார்.

முடிவுரை

மேலைநாட்டுத் திருத்தொண்டர்கள் இறைப்பணி மட்டும் செய்யவில்லை. சமூகப்பணி, கல்விப்பணி ஆகியனவற்றையும் தங்களது இறைபணியுடன் இணைத்துக் கொண்டனர். மேலும், அன்றைய தேவை என்ன? அடிப்படைத் தேவை என்ன? என்பதை அறிந்து அதற்கேற்றபடி தங்களது சேவையினைத் தொடர்ந்தனர். கால்டுவெல் மட்டுமன்றி பல பிரிவினரும் இவரைப் போல் தொண்டாற்றினார். ஆனால், கால்டுவெல் இடையன்குடியில் இரண்டறக்கலந்து அம்மக்களுள் ஒருவராகவே மாறிவிட்டார் என்பது தான் உண்மை. கிறித்தவச் சமயத்தைச் சார்ந்தவர் என்றாலும் கிறித்தவரல்லாத சமயத்தினரும் கால்டுவெல்லின் நிழலை ஒட்டியே வாழ்ந்தனர் என்பது அவரது வாழ்வின் பற்பல நிகழ்வுகள் காட்டும் ஆதாரங்களாகும். ஒரு கலை ரசிகர், ஓவியர், கவிஞர், ஆராய்ச்சியாளர், மொழிநூல் வித்தகர், சிறந்த இறையியல் வல்லுநர், ஒப்பற்ற நிர்வாகி, அருள்தொண்டர், எண்ணியதை எண்ணியாங்கு முடிக்கும் வினையாற்றலினர். மனித நேயமிக்கப் பண்பாளர், பன்மொழி வித்தகர், ஆற்றல் மிக்க நற்செய்தியாளர், நல்ல பேராயர் என்பதான பன்முகத் திறமைகளும் கால்டுவெல் என்ற ஒரு தனி மனிதரிடத்தில் எந்த முரண்பாடுகளுமின்றிச் சங்கமித்துக் கிடப்பது நம்பை மிகவும் ஆச்சரியப்படச் செய்கின்றது. கால்டுவெல் இன்னும் எங்களோடு வாழ்ந்து கொண்டு இருக்கிறார் என இடையன்குடி மக்கள் கூறுகின்றனர். இதுவே அவருக்குக் கிடைக்கப் பெற்ற நற் சான்றிதழாகும். கால்டுவெல் இடையன்குடியில் புதைக்கப்படவில்லை; விதைக்கப்பட்டு இருக்கிறார் என்பதே இன்றைய வாக்காக விளங்கிறது என்பதில் ஐயமில்லை.

துணைநின்றவை (References)

- சிவப்பிரகாசம் வெ, (2015). தமிழ்த்திருமகன் கால்டுவெல் தமிழ்மொழி வரலாற்றில் ஒரு திருப்புமுனை, சென்னை : கலாம் பதிப்பகம்.
- ஞான சந்திர ஜாண்சன் யோ, (2019). அருட்பணியாளர் இராபர்ட் கால்டுவெல், சென்னை : மோரியா ஊழியங்கள்.
- டேவிட் பிராபகர் ப. (பதி.), (2014). கால்டுவெல் பார்வையும் பங்களிப்பும், சென்னை: தமிழ்த்துறை, சென்னை கிறித்தவக் கல்லூரி.
- நிவேதிதா லூயிஸ், (2022). அறியப்படாத கிறிஸ்தவம் தமிழ்நாட்டில் ஒரு வரலாற்றுத் தேடல் (பகுதி-1), சென்னை : கிழக்கு பதிப்பகம்.